

新 东 方 英 语 文 库

# BREAKTHROUGH

● 名师指点 ● 选材新颖 ● 快速突破 ● 胜券在握 ●

## 翻译篇

## 考研英语高分突破

考研英语

主 编：周 洁  
副主编：林 晓 陈淑莹

FANYIPIAN

KAOYAN YINGYU GAOFEN TUPO



世界知识出版社



主 编:周 洁 副主编:林 晓 陈淑莹

H315.9  
2716

# 考研英语高分突破

## 翻译篇



A1018079

KAO YAN  
YING YU  
GAO FEN TU PO



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语高分突破. 翻译篇 / 林晓, 陈淑莹编著. —北京:  
世界知识出版社, 2003.4

ISBN 7-5012-2015-8


I. 考... II. ①林... ②陈... III. 英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 021858 号

责任编辑 / 刘 岩

责任出版 / 尧 阳

责任校对 / 王 铮

出版发行 /  出版社

地址电话 / 北京市东城区干面胡同 51 号 (010) 65265933

E-mail: gcgjz@public.bta.net.cn

邮政编码 / 100010

经 销 / 新华书店

排 版 / 世界知识出版社电脑科

印 刷 / 北京市兆成印刷有限责任公司

开本印张 / 787×1092 1/16 10¼印张 289 千字

版 次 / 2003 年 4 月第一版 2003 年 4 月第一次印刷

定 价 / 19.00 元

版权所有 翻印必究

# 新东方丛书策划委员会

总策划 包凡一

委员会 (按姓氏笔画为序)

王 强      王文成

包凡一      杜子华

周成刚      杨 继

胡 敏      俞敏洪

徐小平      谢德兴

## **《考研英语高分突破——翻译篇》编委会**

**主 编：周 洁**

**副主编：林 晓 陈淑莹**

**编 委：曹 霞 潘 雯 刘淑红**

**薛阿三 包明真 戴锋慧**

**王晓英 蔡笑嫣 田 方**

**徐 烨**



随着考研竞争日趋激烈,英语考试日益成为考生关注的焦点,很多学生把英语考试想得高深莫测,遥不可及。然而只要掌握了捷径,英语学习就会突飞猛进。为了帮助广大考生顺利通过研究生入学考试中的英语关,我们根据最新的《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》所规定的题型和试卷结构编写了这套考研丛书。

这套丛书是对历年考研试题进行深入分析和研究的结果,更是对2004年考研试题预测研究的成果,共包括七个分册:词汇篇、听力篇、阅读篇、翻译篇、英语知识运用篇、写作篇及一本通等。各册书不仅涵盖历年真题,更结合大纲最新精神分析答题技巧,思路清晰,取材广泛、新颖,实用性强。丛书编者力图帮助广大考生深刻领会大纲的精神并进行循序渐进、卓有成效的复习。

参加本书编写的作者均具有丰富的英语教学和考研辅导经验。我们本着良好的愿望和认真求实的态度完成了本书的编写工作,力求使本书成为备考2004年研究生入学考试的最为理想的考试用书。

我们的目的是:改进你的学习方法,提高你的应试技巧,增强你的英语实力,希望你的英语学习达到驾轻就熟、游刃有余的完美境界。

由于时间紧迫,书中肯定会有不少缺点和错误,恳请专家、学者及使用本书的广大考生批评指正,以便再版时修订。

预祝您考研成功!

编 者

2003年3月



## 目 录

第一章 英译汉简介 .....	1
第二章 英译汉解题方法 .....	2
第三章 翻译技巧概论 .....	5
一、翻译标准 .....	5
二、翻译技巧 .....	5
第四章 分类详解 .....	19
一、名词性从句 .....	19
二、定语从句 .....	29
三、状语从句 .....	39
四、被动语态 .....	47
五、指代 .....	58
六、并列句 .....	68
七、特殊句型 .....	78
八、英语长难句 .....	89
第五章 实战演习 .....	102
Passage One .....	102
Passage Two .....	104
Passage Three .....	106
Passage Four .....	108
Passage Five .....	110
Passage Six .....	112
Passage Seven .....	114
Passage Eight .....	116



Passage Nine .....	118
Passage Ten .....	119
Passage Eleven .....	121
Passage Twelve .....	123
Passage Thirteen .....	125
Passage Fourteen .....	127
Passage Fifteen .....	129
Passage Sixteen .....	131
Passage Seventeen .....	132
Passage Eighteen .....	134
Passage Nineteen .....	136
Passage Twenty .....	138
Passage Twenty-one .....	140
Passage Twenty-two .....	142
Passage Twenty-three .....	144
Passage Twenty-four .....	146
Passage Twenty-five .....	148
Passage Twenty-six .....	150
Passage Twenty-seven .....	152
Passage Twenty-eight .....	153
Passage Twenty-nine .....	156
Passage Thirty .....	157
 附录 2003 年研究生入学考试英译汉试题 .....	 160





## 第一章 英译汉简介

关于英译汉这部分试题,教育部制定的考试大纲明确规定:“(要求考生)能将一般难度的英语短文译成汉语,理解基本正确,译文达意。”由此可见,要做好这一部分题目,考生不仅要有较高的英语阅读水平,要有扎实的汉语功底,还要有一定的将英文转化为正确、通顺的汉语的能力。所以,本题考查的是理解加表达的综合能力。

英译汉试题为5小题,每题2分,共10分。在一篇约400字的短文中有五个划线部分,考生应根据上下文将各划线部分译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观性命题,是研究生入学英语考试中比较难的一个题项。总体而言,这一部分是大多数考生的薄弱环节。

历年来,英译汉所选材料从体裁上讲多为议论文,分析关于社会、心理、科学等方面的知识和问题。如:1990年,人的个性和行为是先天生成的呢,还是后天培养的呢?1991年:世界能源危机及人口增长和食品供应。1992年:智力和智力测试。1993年:科学研究的方法——归纳法、推理法——与普通人思维方式的关系。1994年:技术和工业对科学的促进作用以及天才。1995年:标准化教育测试或心理测试。1996年:科学研究各个领域发展速度的差异及对策。1997年:动物的权利、人的权利及道德观。1998年:宇宙天体理论及“大爆炸”说。1999年:历史和历史学研究的方法。2000年:经济与生态。2001年:计算机科学。2002年:行为科学。

近几年来的趋势是文章难度增加,另外划线部分的难度增加。很少有单句翻译,多为复合句,有不少是从句中套从句。这部分的文章难度超过阅读理解部分。

从近几年的考试结果来看,成绩普遍偏低。如:1993年平均分为5.81分,1995年平均分为5.23分,1999年平均分为5.43分,2000年平均分为5.34分,原因主要有以下三个方面。一是缺乏基本的翻译常识和英译汉翻译技巧;二是不能根据上下文正确地理解和翻译;三是汉语表达不清,缺乏中文表达能力。

### 评分标准:

英译汉5题,每题2分,共10分,本大题阅卷采用分段计分法。

1. 译文达意、完整者,给满分。
2. 漏译而影响意思者扣0.5~1分,其他漏译的酌情扣分。
3. 汉语出现错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分,满四个错别字扣1分,无0.25分的扣分方式。
4. 各段扣分不得超过该段的分值。
5. 如出现两种或两种以上的正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,最多不超过1分。
6. 如果一句话只译出部分词语或整句错误但部分词语译对,给分最多不超过1分。



## 第二章 英译汉解题方法

通过对许多考生的调查,我们发现有些人在复习英译汉时觉得无从下手,有些人则觉得这部分得分的高低完全取决于平时积累的英语基本功,在考前复习完全是在做无用功,因此自感英语基础差的考生就会有放弃这部分分数的念头,其实这大可不必。英译汉确实考查学生的英语综合能力,英语基本功不扎实,要想这部分得高分是不太可能的。有些考生能在阅读、完形填空部分有不错的得分,但在英译汉时却一败涂地,究其原因,主要是考生不重视或对此部分复习不得要领,方法不当。因此,考生在备考时掌握一些翻译的基本方法,对考试中常出现的语言现象加以归纳总结并配以大量练习是绝对必要的。在短时间内迅速提高自己的应试能力是完全有可能的。

本章试以 2002 年真题为例,帮助考生熟悉英译汉这种题型的难易程度、出题思路,并具体指导考生如何应对。

以下为 2002 年真题:

Almost all our major problems involve human behavior, and they cannot be solved by physical and biological technology alone. What is needed is a technology of behavior, but we have been slow to develop the science from which such a technology might be drawn. 61) One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on. Physics and biology once followed similar practices and advanced only when they discarded them. 62) The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find. The environment is obviously important, but its role has remained obscure. It does not push or pull, it selects, and this function is difficult to discover and analyze. 63) The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied. As the interaction between organism and environment has come to be understood, however, effects once assigned to states of mind, feelings, and traits are beginning to be traced to accessible conditions, and a technology of behavior may therefore become available. It will not solve our problems, however, until it replaces traditional pre-scientific views, and these are strongly entrenched. Freedom and dignity illustrate the difficulty. 64) They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements. A scientific analysis shifts both the responsibility and the achievement to the



environment. It also raises questions concerning “values”. Who will use a technology and to what ends? 65) Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

首先通读文章。该篇主要讲的是:我们人类的一些主要问题只有借助行为科学才能解决。而行为科学的发展与人类认知环境对人类行为的影响密切相关。研究行为的技术手段存在的前提是它取代传统的科学理论。传统理论定义的自主人所拥有的自由和尊严是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定。但科学分析把这一切都归因于环境的作用。谁来使用这种技术手段?以及到什么样的程度?研究行为的技术手段只有在这些问题得到解决之后才有可能不继续受到排斥。

在通读之后,我们再来分析理解划线的句子。

一般来说,英汉两种语言在句子的结构上有较大的差异。英译汉试题中复合句、长难句为多,考生在答题时首先要弄清原文的句法结构,找出句子的中心内容,理清各层的意思,然后分析各层意思间的关系,最后按照汉语的特点译出原文。

请看第 61 句。这是一个复合句,结构不太复杂。句子的框架是 One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to ...。that 引导表语从句,在这个表语从句中包含了一个由 what 引导的宾语从句,作介词 of 的宾语。表语从句的主语是 almost all of ...,谓动词是 continues。虽然这个句子有两个层次的从句,但是可以把原文的句子结构保留下来。全句译为:难题之一在于所谓的行为科学几乎全都依然从心态、情感、性格特征、人性等方面去寻找行为的根源。

再看第 65 句。这是一个主从复合句。句子的框架是 Until these issues are resolved, a technology of behavior will ... and with it ...。until 引导时间状语从句。主句如果用肯定形式,那么,这个时间状语从句翻译时可译成“如果……不……”。在主句中,and 又连接两个并列的分句。it 指代 “a technology of behavior will continue to be rejected”,即指研究行为的技术手段受排斥这件事。with it possibly the only way to solved our problems 之后省略了相同的谓语 will also continue to be rejected。a technology of behavior 在这里译成“研究行为的技术手段”。理顺了它们之间的逻辑关系之后,按层次把该句译为:(如果)这些问题得不到解决,研究行为的技术手段就会继续受到排斥,解决问题的惟一方式也可能随之继续受到排斥。

除了分析清楚各层次之间关系之外,句子翻译的另一要点是:不能断章取义。考研题的英译汉是让考生将一篇短文中的划线部分翻译出来,即断章翻译。然而,划线部分是整篇文章中的有机部分,和上下文连为一体。因此,翻译时尤其要注意划线部分中的代词所指代的内容,同时在译文中反映出来,做到准确完整。

请看第 62 句。这是一个主从复合句。句子的框架是 The behavioral sciences have been slow to change partly because ... and partly because ...。两个 partly because 引导并列的原因状语从句。主句是 The behavioral sciences have been slow to change。原因状语从句在句末可译成“之所以……是因为……”的句式。句中的 explanatory items 原意为“用来解释的条目”。在此句中如果这样直译,那就有失准确。因为 explanatory items 指代的是 61 句中的 states of mind, feelings, traits of character, human nature。所以,应当根据上下文译为“用来解释行为的依据”。此句译成:行为科学之所以发展缓慢,部分原因是用来解释行为的依据似乎往往是直接观察到的,部分原因是其他的解释一直很难找到。

再看第 64 句。这是一个由 and 连接的并列句。在第二个分句中又有一个介词 in + which 引导的定语从句,修饰 practices。文中的人称代词 they 指代的是上句中的 freedom and dignity。在翻译此句时一定要根据语意环境,译为“自由和尊严”。全句译为:自由和尊严是传



统理论定义的自主人所拥有的,是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予肯定的必不可少的前提。

在翻译英语句子时,特别是长句时往往会碰到一些比较难翻的词和词组。所以,在确定词义时一定要从词语的搭配和句子或段落等语言单位对词义进行考虑,以保证词义理解的准确。词义的引申和词性的转换是两种重要的解题技能。它可以使译文忠实通顺,符合汉语的表达习惯。

例如:第 63 句。这是一个由 **and** 连接的并列句,句子的层次相对来说比较简单。但句中的难点是词组 **natural selection**, **selective role** 和动词 **formulate** 的翻译。**natural selection** 译为“自然选择”,**selective role** 译为“选择作用”。动词 **formulate** 原意为“用简明的形式表示”,在此应引申为“阐明”。

从上述的分析中我们可以看出,英译汉翻译文章中抽出来的五个句子结构往往比较复杂,内容较抽象,以复合句为主。这些复合句又是从句套从句,里面还包含了省略和一些比较抽象的词汇,给理解增加了不少难度。要彻底了解划线部分的意思,首先要通读原文,然后再看划线部分。否则,就有可能把原文的意思搞错,甚至曲解原文的意思。

有些考生能够很好地理解全文意思,但却不能表达出符合原文风格和语气的译文来。很重要的一点就是译文过分依赖原文结构,拘泥于原文的表达方式。作者用什么样的词语和结构,考生不敢越雷池半步,亦步亦趋,以为把原文每个字按原文结构写出来就是一篇好的译文。这本身在理论上就是错误的指导,在实践上贻害无穷。关于这个问题,首先要注意的是,翻译是忠实地传达出原文的信息,而不是照抄原文结构。英、汉两种语言在结构上的差异是不言而喻的。译文一定要符合中文表达方式,译成流畅通达的汉语,明晓易懂,适合中文读者的审美和阅读习惯。从测试的角度而言,则要使译文把原文信息完整、准确表述出来,没有拗口的句式和表达。

英译汉翻译文章中的词汇一般不会超过研究生入学考试大纲。即便是偶尔有超纲的,也能通过上下文语境猜出该词的大概意思。考生所面临的最大问题是不能正确运用常见多义词。有些单词本身并不是生词,但翻译时却找不到合适的意义和表达,总觉得意犹未尽。在英文中,常见词意义较多,除基本义以外,还有派生义、延伸义、转义等等,其具体意义只有联系上下文才能确定。脱离上下文孤立地译一个词语则很难确切表达该词的真正涵义。因此,对待词典意义,要灵活处理,不能机械照搬,要在上下文当中找到贴切的对等词语。

由此可以看出,我们有必要先对翻译中常见的一些技巧,如词义选择、引申、增补、词类转换、结构转换、倒译与顺译等等有一些了解。我们将在第三章向您详细介绍。

在第四章我们将把历年真题分成名词从句、定语从句、状语从句、被动句、指代、并列句、特殊句型和长难句等八大类,分别首先讲述各大类的翻译技巧和方法,再详细分析典型的真题并通过举例强化练习(每类 20 句题材不同的句子)。

第五章为实战演习,包括 30 篇题材广泛、话题新颖、难度接近研究生入学考试真题的文章。

实际上,只要考生了解这些基本的翻译常识,掌握基本的翻译技巧,透彻理解原文,加强自己的中文表达能力,同时进行有针对性的练习,就能消除畏惧感,定能稳步地提高自己的成绩。



## 第三章 翻译技巧概论

### 一、翻译标准

严复在其《天演论》里提出了三字翻译原则“信，达，雅”。而从评分标准来看，考研英语对译文的主要要求是“信”与“达”，即译文“忠实”，“通顺”。

所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。内容通常指作品中叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。其次，忠实还指保持原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体，不能译成文绉绉的书面体；原作如果是粗俗锁屑的，不能译成文雅洗练的。总之，原作怎样，译文也应怎样，尽可能还其本来面目。

所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂、符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩的现象，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为编纂或乱译。

要做到忠实、通顺，译者首先必须对原文有透彻的理解，然后把所理解的东西用另一种语言加以确切的表达。根据对历年英译汉试卷的调查，透彻的理解和确切的表达都不是一件容易的事情，但忠实、通顺的翻译标准应当是我们努力的方向。

### 二、翻译技巧

#### 1. 词义的选择

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类，具有几个不同的意思。一词多义是说同一词在同一词类中，有几个不同的词义。词义的选择可以从以下三方面着手。

##### 1) 根据词在句中的词类来选择词义

(1) The earth goes round the sun. (介词)

**参考译文：**地球环绕太阳运行。



- (2) The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. (动词)

**参考译文:** 食品供应无法跟上人口增长的步伐,这意味着在粮食的生产和销售方面我们将陷入危机。(1993 年真题)

**分析:** market 可以既作名词又作动词。在作名词时,可译为“市场”、“行业”、“需求”等等。例句中的 market 是作动词用的,可以译为“买,卖”或“销售”,根据句中描述的情形,用“销售”更妥当。

## 2) 根据上下文和词在句中的搭配关系选择词义

- (1) Power can be transmitted over a long distance.

**参考译文:** 电力可以被输送到很远的地方。

- (2) A car needs a lot of power to go fast.

**参考译文:** 汽车高速行驶需要很大的动力。

- (3) Explosive technological development after 1990 gave the medical profession enormous power to fight disease and sickness.

**参考译文:** 1990 年以来,随着技术的迅速发展,医学界大大提高了战胜疾病的能力。

## 3) 根据可数不可数来选择词义

- (1) After their interview, he compares not their experience, but their statistics... (不可数)

**参考译文:** 面试以后,他并不比较他们的经验,而是比较他们的统计数字。

- (2) Our journey to Tibet was quite an experience. (可数)

**参考译文:** 我们的西藏之旅真是一次难忘的经历。

## 2. 词义引申法

引申是指从原词的内在含义出发,结合语境和译入语的表达习惯,在译文中对某些词作一定的语义调整,以达到忠实、通顺的目的。英译汉时常常会遇到许多单词,按词典上给的词义来翻译,译文就会生硬难懂,甚至造成意思上的曲解。因此,需对词义进行必要的变动,引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。

引申既可化具体为抽象,也可化抽象为具体。

### 1) 具体——>抽象

- (1) Were it left to an American to decide whether they should have a government without newspapers or newspapers without a government, he should not hesitate a moment to prefer the latter.

**参考译文:** 如果让一个美国人决定要没有言论自由的政府还是要言论自由而无政府的国家,他会毫不犹豫地选择后者。

- (2) There were times when emigration bottleneck was extremely rigid and nobody was allowed to leave the country out of his personal preference.

**参考译文:** 过去有过这种情况:移民限制极为严格,不许任何人出于个人考虑而迁居他国。



分析: bottleneck 本指“瓶颈”, 由于具有使缓慢和阻滞的效果, 因而被抽象地引申为“限制”。

## 2) 抽象——>具体

- (1) While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

**参考译文:** 几乎每个史学家对史学都有自己的界定, 但现代史学家们的观点都趋向于认为史学是试图重现并阐明过去发生的重大事件。(1999 年真题)

- (2) When the Jones were little, they were forbidden to set foot there, because of the revolting language and of what they might catch.

**参考译文:** 琼斯家里的人, 小时候是不允许走进那里的, 生怕学到一些下流话, 或沾染上什么毛病。

- (3) All the irregularities of the students in that university resulted in punishment.

**参考译文:** 那所大学的学生作出的任何越轨行为都会受到处罚。

## 3. 增补法

英汉两种语言, 由于表达方式不尽相同, 翻译时既可能要将词类加以转换, 又可能要在词量上加以增减。增补法就是在翻译时按意义上和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。这当然不是无中生有地随意增词, 而是增加原文中虽无其词而有其意的一些词。

### 1) 词汇加词

#### 增加名词

- (1) According to scientists, it takes nature 500 years to create an inch of topsoil.

**参考译文:** 根据科学家们的看法, 自然界要用 500 年的时间才能形成一英寸厚的表面土壤。

- (2) From agreement on this general goal, we have, unfortunately, in the past proceeded to disagreement on specific goals, and from there to total inaction.

**参考译文:** 遗憾的是, 过去我们在总的目标方面意见是一致的, 但涉及各个具体目标时, 意见就不一致了, 因而也就根本不能采取什么行动。(1987 年)

#### 增加动词

- (1) In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

**参考译文:** 晚上在参加宴会, 出席音乐会, 观看乒乓球表演之后, 他还得草拟最后公告。

- (2) The cities utilize these funds for education, police and fire departments, public works and municipal buildings.

**参考译文:** 市政府将这些资金用于兴办教育事业, 加强治安消防, 投资公共建筑和市政工程。

#### 增加形容词

- (1) With what enthusiasm the Chinese people are building socialism.

**参考译文:** 中国人民正在以多么高的热情建设社会主义啊!



(2) The plane twisted under me, trailing flame and smoke.

**参考译文:**飞机在我下面旋转下降,拖着浓烟烈焰掉了下去。

(3) What a sight!

**参考译文:**多美的景色啊!

**增加副词**

(1) The crowds melted away.

**参考译文:**人群渐渐散开了。

(2) Theory is something, but practice is everything.

**参考译文:**理论固然重要,实践尤其重要。

(3) He was fascinated by the political processes—the wheeling and dealing of presidential politics, the manipulating, releasing and leaking of news, the public and private talks.

**参考译文:**一幕幕政治花招使他看入了迷:总统竞选活动中的勾心斗角,尔虞我诈;对新闻消息的幕后操纵,公开发表和有意透露,以及公开和秘密的谈话。

**增加表示名词复数的词**

(1) When the plants died and decayed, they formed layers of organic materials.

**参考译文:**植物腐烂后,形成了一层层有机物。

(2) Things in the universe are changing all the time.

**参考译文:**宇宙中万物总是在不断变化的。

(3) There is enough coal to meet the world's needs for centuries to come.

**参考译文:**有足够的煤来满足全世界未来几个世纪的需要。

**增加语气词**

(1) Don't be childish. I'm only joking.

**参考译文:**别孩子气了嘛,这只不过是开玩笑罢了。

(2) As for me, I didn't agree from the very beginning.

**参考译文:**我呢,从一开始就不赞成。

**增加量词**

A red sun rose slowly from the calm sea.

**参考译文:**一轮红日从风平浪静的海面冉冉升起。

**增加概況词**

(1) It leads the discussion to extremes at the outset; it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.

**参考译文:**这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,使人们觉得要么就像关心自身一样关心动物,要么就完全不顾它们的死活。(1997年真题)

(2) The thesis summed up the new achievements made in electronic computers, artificial satellites and rockets.

**参考译文:**论文总结了电子计算机、人造卫星和火箭三方面的新成就。





(3) We have got great achievements militarily, politically and economically.

**参考译文:** 我们在军事、政治、经济等方面取得了巨大的成绩。

## 2) 逻辑加词

### 增加连接词

Could you imagine what a fool I would make myself without that sum of money on me?

**参考译文:** 你能想象我要是身上没带那笔钱,该显得多傻吗?

### 增加承上启下的词

Yes, I like Chinese food. Lots of people do these days, sort of the fashion.

**参考译文:** 不错,我喜欢中国菜。现在很多人喜欢中国菜,这种情况算是有点赶时髦吧!

## 3) 语法加词

### 增加表示时态的词

(1) Humans have been dreaming of copies of themselves for thousands of years.

**参考译文:** 千百年来,人类一直梦想制造出自己的复制品。

(2) The high-altitude plane was and still is a remarkable bird.

**参考译文:** 高空飞行过去是而且现在仍还是一种了不起的飞行器。

## 4. 重复法

重复法实际上也是一种增词法,只不过所增加的词是上文刚刚出现过的词。

### 1) 为了明确

#### 重复名词

(1) I had experienced oxygen and/or engine trouble.

**参考译文:** 我曾碰到过,不是氧气设备出故障,就是引擎出故障,或两者都出故障。

(2) Water can be decomposed by energy, a current of electricity.

**参考译文:** 水可由能量来分解,所谓能量也就是电流。

#### 重复动词

(1) They wanted to determine if he complied with the terms of his employment and his obligations as an American.

**参考译文:** 他们想要确定,他是否履行了受雇条件,是否履行了作为美国公民所应尽的职责。

(2) He supplied his works not only with biographies, but with portraits of their supposed authors.

**参考译文:** 他不仅在他的作品上提供作者传记,而且还提供假想作者的画像。

#### 重复代词

(1) Big powers have their strategies while small countries also have their own lines.

**参考译文:** 强国有强国的策略,小国有小国的路线。

(2) He hated failure; he had conquered it all his life, risen above it, despised it in others.